

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Tuesday Evening**

**for Wednesday, November 25, 2020**

**Menaion - November 25**

**Leave-taking of the Feast of the Entry, and Memory of the Holy  
Great Martyr Catherine**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Βιβλία - Πηγαί**

**Μηναίων - ΤΗ ΚΕ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Απόδοσις τῆς Ἑορτῆς τῶν Εἰσοδίων  
καὶ Μνήμη τῆς Ἁγίας Μεγαλομάρτυρος  
Αἰκατερίνης

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθησ σου σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρδιον, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασιν τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερυγῶν ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς

**Books - Sources**

**Menaion - November 25**

Leave-taking of the Feast of the Entry, and  
Memory of the Holy Great Martyr Catherine

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalm 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound

σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐθέμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἰλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἢ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρούμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρωσῖν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν

of Your thunder, they shall be afraid. The mountains rise up, and the plains sink down to the place You founded for them. You set a boundary they shall not pass over; neither shall they return to cover the earth. You are He who sends springs into the valley; the waters shall pass between the mountains; they shall give drink to all the wild animals of the field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number;

ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζεις αὐτή. Πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον, ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Ἀλληλοῦῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἴσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνας τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἰστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχεσ τῆ φωνῆ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σώζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρόπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἰατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηρικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]

προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξίωσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. [EL]

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

Ἄγιω Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῆ ἀχραντῶ σου παλάμη συνέχων τὰ σύμπατα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντα ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρουσίας ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγήτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy

καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλόανθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὄσμην  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσσον ἡμᾶς ὄπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δός ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδώρησω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἴνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἰκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπεζῆς, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ωραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνας τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης,  
καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ  
κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ  
τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων,  
ἰατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος α'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχεσ τῆ φωνῆ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger and distress, and from the peril  
of the coronavirus against us, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our brethren, those who lead the  
fight against the coronavirus, the doctors, the  
medical workers and the scientists, let us pray  
to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Mode 1.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις  
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ  
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·  
ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρῶράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ  
ὄστα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ  
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι,  
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτῶν οἱ  
ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῆ μου  
πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν  
θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ  
ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα  
μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ  
ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,  
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner  
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of  
their pleasures. Their judges are swallowed up by the  
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.  
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so  
their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in  
You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from  
the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone,  
until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I  
prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I  
shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew  
my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one  
who knew me.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ  
ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς  
μου, μερίς μου εἶ ἐν γῆ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην  
σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι  
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ  
ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,  
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν  
φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

### Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος α΄.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός  
ἐστιν.

Σήμερον πιστοὶ χορεύσωμεν, ἐν  
ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις, τῷ Κυρίῳ ἄδοντες,  
τιμῶντες καὶ τὴν αὐτοῦ, ἡγιασμένην  
σκηνὴν, τὴν ἔμψυχον κιβωτόν, τὴν τὸν  
ἀχώρητον Λόγον χωρήσασαν· προσφέρεται  
γὰρ Θεῷ, ὑπερφυῶς τῇ σαρκὶ νηπιάζουσα,  
καὶ Ἀρχιερεὺς ὁ μέγας, Ζαχαρίας  
δέχεται, εὐφραϊνόμενος ταύτην, ὡς Θεοῦ  
κατοικητήριον.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Σήμερον ναὸς ὁ ἔμψυχος, τῆς ἀγίας  
δόξης, Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, ἡ μόνη ἐν

Refuge failed me, and there was no one who cared  
for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope,  
my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled  
exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are  
stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your  
name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward  
me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O  
Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my  
supplication.

### Stichera for the Feast.

From Menaion ---

**Mode 1.** *Marvel at the wondrous paradox.*

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]*

O believers, let us dance today, \* singing  
to the Master in the words of Psalms and  
hymns, \* and honor His tabernacle that He  
sanctified, \* the animate Ark that held \* the  
uncontainable Logos within herself. \* For she  
is offered to God, \* being a babe in the flesh  
supernaturally. \* And the great and holy high  
priest \* Zacharias feeling joy \* in his heart  
now receives her \* who in time will be the  
dwelling of God. [SD]

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

On this day the living temple \* of the holy  
glory of Christ our Lord and God, \* the only

γυναιξίν, εὐλογημένη Ἁγνή, προσφέρεται  
τῷ Ναῶ, τῷ νομικῷ κατοικεῖν εἰς τὰ Ἅγια,  
καὶ χαίρουσι σὺν αὐτῇ, Ἰωακείμ καὶ ἡ Ἄννα  
τῷ πνεύματι, καὶ παρθενικαὶ χορεῖαι, τῷ  
Κυρίῳ ἄδουσι ψαλμικῶς μελωδοῦσαι, καὶ  
τιμῶσαι τὴν Μητέρα αὐτοῦ.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.*

Σὺ τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα,  
Ἀποστόλων δόξα, καὶ Μαρτύρων καύχημα,  
καὶ πάντων τῶν γηγενῶν ἡ ἀνακαίνισις,  
Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ· διὰ γὰρ σοῦ τῷ Θεῷ  
κατηλλάγημεν. Διὸ τιμῶμεν τὴν σὴν, ἐν  
τῷ ναῷ τοῦ Κυρίου προέλευσιν, καὶ σὺν τῷ  
Ἀγγέλῳ πάντες, ψαλμικῶς τὸ Χαῖρέ σοι,  
τῇ πανσέμνῳ βοῶμεν, τῇ πρεσβείᾳ σου  
σωζόμενοι.

### Τῆς Ἁγίας.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Σήμερον τέρεται πόλις ἡ Ἀλεξάνδρεια,  
τὰ σπάργανά σου Μάρτυς, ἐν τῷ θείῳ  
ναῷ σου, κατέχουσα προφρόνως· διὸ καὶ  
ἡμεῖς, εὐσεβῶς ἐορτάζομεν, Αἰκατερίνα τὴν  
μνήμην σου τὴν σεπτὴν, ὑπερέυχου τῶν  
τιμώντων σε.

woman to be all-holy, blessed and pure, \* is  
brought to the holy Temple of the Lord to  
inhabit the holy place. \* And therefore does  
Joachim \* along with Anna rejoice in the spirit  
now. \* And the choruses of virgins \* chanting  
hymns to the Lord, \* sing to Him and His  
Mother, \* whom they honor in the words of  
Psalms. [SD]

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]*

You are she of whom the Prophets  
preached, \* the Apostles' glory, and the  
martyrs' pride and joy. \* Renewal are you  
of all us who were born on earth, \* O Virgin  
Mother of God, for we have been reconciled to  
God through you. \* And therefore we honor  
your procession into the Temple of God the  
Lord. \* And together with the Angel, we cry  
out in psalms, Rejoice, \* to you, all-holy Lady,  
\* at whose intercession we are saved. [SD]

### For the Holy Woman.

From Menaion ---

**Mode 1.** *For the celestial orders.*

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

O Martyr Catherine, the city of  
Alexandria \* today rejoices greatly, \* for it  
proudly possesses \* your swaddling-bands  
in your holy temple. And we \* also piously  
celebrate \* the feast of your holy memory, and  
we ask \* that you pray for us who honor you.

[SD]

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Αἰκατερίνης τὴν μνήμην νῦν  
ἐορτάσωμεν· αὐτὴ γὰρ ὄντως πάσας,  
τοῦ ἐχθροῦ τὰς δυνάμεις, ἐν λόγῳ τε καὶ  
ἔργῳ, καθεῖλε στερόδῳς, καὶ Ρητόρων τὴν  
ἔνστασιν· Ἀλλὰ δεήσεσι ταύτης ῥῦσαι ἡμᾶς,  
ὁ Θεὸς ἐκ τῶν αἰρέσεων.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Χαίροις πανένδοξε Μάρτυς Αἰκατερίνα  
σεμνή· ἐν τῷ Σινᾷ γὰρ ὄρει, ἐν ᾧ εἶδε τὴν  
βάτον, Μωσῆς μὴ φλεγομένην, ἐν τούτῳ  
Χριστός, τὸ θεάρεστον σκῆνός σου, νῦν  
μεταθεῖς σε φυλάττει ἕως καιροῦ, τῆς  
δευτέρας παρουσίας αὐτοῦ.

Δόξα.

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος β'.**

Χαρμονικῶς τῇ πανηγύρει, τῆς  
θεοσόφου Μάρτυρος Αἰκατερίνης,  
συνδράμωμεν ᾧ φιλομάρτυρες, καὶ ταύτην  
τοῖς ἐπαίνοις, ὡς ἄνθεσι καταστέψωμεν·  
Χαίροις βοῶντες αὐτῇ, ἢ τῶν φληνάφων  
Ρητόρων, τὴν θρασυστομίαν ἐλέγξασα,  
ὡς ἀπαιδευσίας ἀνάπλεων, καὶ τούτους  
πρὸς πίστιν θεῖαν χειραγωγήσασα·  
Χαίροις ἢ τὸ σῶμα πολυπλόκοις βασάνοις  
ἐκδοῦσα, δι' ἀγάπην τοῦ Ποιητοῦ σου, καὶ  
μὴ καταβληθεῖσα, ὡς ἄκμων ἀνάλωτος·  
Χαίροις ἢ ταῖς ἄνω μοναῖς, ἀντάξια τῶν  
πόνων εἰσοικισθεῖσα, καὶ δόξης αἰωνίου  
κατατρύφησασα, ἧς ἐφιέμενοι οἱ ὑμνωδοί  
σου, τῆς ἐλπίδος μὴ ἐκπέσοιμεν.

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples.* [SAAS]

Let us observe the all-festive mem'ry of  
Catherine today. \* She roundly devastated  
\* both in word and in action \* the full array  
of enemy forces indeed \* and their rhetorical  
arguments. O God, by her intercessions  
deliver us \* and protect us from the heresies.

[SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever.* [SAAS]

All-wise and glorious Martyr all-holy  
Catherine, rejoice! \* Our Savior Christ  
transported \* your most God-pleasing body \*  
to Sinai, that Mountain where Moses of old \*  
saw the bush that was burning not; \* and He  
preserves and protects it there till the time \*  
that He comes again to judge the world. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode 2.**

O martyr fans, let us joyfully run to the  
festival of the Martyr Catherine, who was  
wise in God, and let us crown her with praise  
as if with flowers. Let us shout salutations  
to her, "Rejoice, for you refuted the insolent  
speech of the babbling Orators, since it was  
brimming with stupidity, and you led them  
to the true Faith in God! Rejoice, for you  
gave your body over to elaborate tortures,  
for the love of your Creator, and like an  
indestructible anvil you did not break.  
Rejoice, for you were given entrance to the  
mansions on high, a worthy compensation  
for your labors, and you bask in everlasting  
glory! We also long for this, and as we

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Μετὰ τὸ τεχθῆναί σε, Θεόνυμφε Δέσποινα, παρεγένου ἐν Ναῶ Κυρίου, τοῦ ἀνατραφῆναι εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὡς ἡγιασμένη. Τότε καὶ Γαβριὴλ ἀπεστάλη πρὸς σὲ τὴν πανάμωμον, τροφήν κομίζων σοι. Τὰ οὐράνια πάντα ἐξέστησαν, ὀρῶντα τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν σοὶ σκηνώσαν. Διὸ ἄσπιλε ἀμόλυντε, ἢ ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ γῆς δοξαζομένη, Μήτηρ Θεοῦ, σῶζε τὸ γένος ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῖ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνης ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίσαις,

extol you, we hope that we will not be disappointed." [SD]

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

After you were born, O Lady Bride of God, you went to the Temple of the Lord to be raised in the Holy of Holies, as one who was sanctified. Then Gabriel was sent to you, the all-blameless one, and he brought you food. All beings in heaven were astounded, seeing the Holy Spirit dwelling in you. Therefore, O spotless and unstained Mother of God, glorified in heaven and on earth, ever keep us safe. [SD]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love mankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy for You to be praised at all times with happy

Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ δίδους· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἑσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος α'.**

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με,  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. (δίς)

**Στίχ.** Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν  
με ὑστερήσει· εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με  
κατεσκήνωσεν.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με,  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

**Τὰ Αναγνώσματα**

Τοῦ Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

ΣΣολ Κεφ. 4, ἐκλογή, καὶ 5, 17

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι ἐν  
ἀναπαύσει ἔσται. Κατακρινεῖ δίκαιος  
ἀποθανῶν τοὺς ζῶντας ἀσεβεῖς· ὄψονται  
γὰρ τελευτὴν δικαίου, καὶ οὐ μὴ συνήσουσι  
τί ἐβουλεύσαντο περὶ αὐτοῦ. Ὅτι ῥήξει  
Κύριος τοὺς ἀσεβεῖς ἀφῶνους πρηνεῖς,  
καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων, καὶ ἕως  
ἑσχάτου χερσωθήσονται ἐν ὀδύνῃ, καὶ  
ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολεῖται. Ἐλεύσονται  
γὰρ ἐν συλλογισμῶ ἀμαρτημάτων αὐτῶν  
δειλοί, καὶ ἐλέγξει αὐτοὺς ἐξ ἐναντίας  
τὰ ἀνομήματα αὐτῶν. Τότε στήσεται ἐν  
παρρησίᾳ πολλῇ ὁ δίκαιος κατὰ πρόσωπον  
τῶν θλιψάντων αὐτόν, καὶ τῶν ἀθετούντων  
τοὺς πόνους αὐτοῦ, ἰδόντες ταραχθήσονται

voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode 1.**

Your mercy, O Lord, shall follow me all  
the days of my life. (2) [SAAS]

**Verse:** *The Lord is my shepherd; I shall not  
want. He makes me to lie down in green pastures.*

Your mercy, O Lord, shall follow me all  
the days of my life.

**The Readings**

From Menaion ---

**READER**

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

WSol 4:7a, 16a, 17a, 19b-20; 5:1-7

But though a righteous man may die  
before his time, he shall be at rest. But a  
righteous man who is dead shall condemn  
the ungodly who are living. For they will  
see the end of the wise man, but will not  
understand what the Lord purposed for him,  
because He will dash them headlong and  
speechless to the ground and shake them  
from the foundations. They shall be left dry  
and barren to the very end; they shall be in  
pain, and their memory shall perish. They will  
come with dread in the day of reckoning for  
their sins, and their lawless deeds will convict  
them to their face. Then the righteous man  
will stand with confidence in the presence

φόβῳ δεινῷ, καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ  
παραδόξῳ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ. Ἐροῦσι  
γὰρ ἐν ἑαυτοῖς μετανοοῦντες καὶ διὰ  
στενοχωρίαν στενάξουσι καὶ ἐροῦσιν.  
Οὗτος ἦν, ὃν ἔσχομεν ποτε εἰς γέλωτα καὶ  
εἰς παραβολὴν ὀνειδισμοῦ οἱ ἄφρονες;  
Τὸν βίον αὐτοῦ ἐλογισάμεθα μανίαν,  
καὶ τὴν τελευτὴν αὐτοῦ ἄτιμον. Πῶς δὲ  
κατελογίσθη ἐν υἱοῖς Θεοῦ, καὶ ἐν ἀγίοις  
ὁ κληρὸς αὐτοῦ ἐστίν. Ἄρα ἐπλανήθημεν  
ἀπὸ ὁδοῦ ἀληθείας, καὶ τὸ τῆς δικαιοσύνης  
φῶς οὐκ ἐπέλαμψεν ἡμῖν, καὶ ὁ ἥλιος οὐκ  
ἀνέτειλεν ἡμῖν. Ἀνομίας ἐνεπλήσθημεν  
τριβους καὶ ἀπωλείας, καὶ ὠδεύσαμεν  
τριβους ἀβάτους, τὴν δὲ ὁδὸν Κυρίου οὐκ  
ἔγνωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΣολ Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ  
οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν  
ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ  
ἐλογίσθη κάκωσις ἢ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ  
ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν  
ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν  
κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας  
πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα  
εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπειράσεν  
αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτούς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς  
χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς,  
καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο

of those who afflict him; and those who  
reject his labors, when they see him, will be  
shaken with dreadful fear; and they shall be  
amazed at his unexpected salvation. They  
will speak among themselves with regret, and  
in anguish of spirit they will groan and say,  
“This is the man whom we fools once held  
in derision and made a byword of disgrace.  
We considered his life to be madness and his  
death as without honor. How has he been  
numbered among the sons of God? and how  
is his portion among the saints? Therefore  
we went astray from the way of truth, for the  
light of righteousness did not shine on us,  
and the sun did not rise upon us. We were  
satisfied with the paths of lawlessness, and we  
traveled through impassable deserts; but the  
way of the Lord we have not known. [SAAS]

### READER

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

WSol 3:1-9

The souls of the righteous are in the  
hand of God, and no torture will ever touch  
them. In the eyes of the undiscerning they  
seemed to have died, and their departure  
was considered to be misfortune, and their  
passage from us to be their destruction;  
but they are at peace. For though in man's  
view they were punished, their hope is full  
of immortality. Though chastened in a few  
things, great kindness will be shown them, for  
God tested them and found them worthy of  
Himself. He tested them like gold in a furnace

αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΣολ Κεφ. ε' 15. ζ' 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον. Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα, ὄξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν. Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas, πορεύσονται εὐστοχοὶ βολίδες ἀστραπῶν, καὶ ὡς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν

and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

### READER

WSol 5:15-6:3

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of beauty from the hand of the Lord, because He will shelter them with His right hand and protect them with His arm. He will take His zeal as His full armor and will turn His creation into weapons against His enemies. He will wear righteousness as a breastplate and put on impartial judgment as a helmet. He will take holiness as an unconquerable shield and sharpen His relentless wrath for a sword; and creation will fight with Him against the senseless. Well-aimed flashes of lightning will strike and leap to their object as from a well-drawn bow of clouds; and hailstones full of anger will be hurled as from an engine of war. The water of the sea will be vexed with them, and the rivers will wash

ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα  
δυνάμεως, καὶ ὡς λαῖλαψ ἐκλικμήσει  
αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν  
ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει  
θρόνους δυναστῶν. Ἀκούσατε οὖν,  
Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ  
περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες  
πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις  
ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις  
ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἶπωμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

over them severely. A powerful wind will  
oppose them, and like a storm it will winnow  
them away. Lawlessness will lay waste all  
the earth, and wrongdoing will overturn the  
thrones of rulers. Listen therefore, O kings,  
and understand; learn, O judges of the ends  
of the earth. Give ear, you that rule over  
multitudes, and take pride in yourself over a  
multitude of nations. For power was given to  
you from the Lord, and your lordship from  
the Most High. [SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with  
all our mind, let us all say.

*(Lord, have mercy.)*

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

*(Lord, have mercy.)*

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἑσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your

ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(*Amen.*)

#### DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the

οὐς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Amén.*)

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀπόστιχα τῆς Θεοτόκου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίρει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, τὸν οὐρανὸν τὸν νοητὸν πορευόμενον, ὀρῶντες εἰς θεῖον οἶκον, ἀνατραφῆναι σεπτῶς, τὴν Παρθένον μόνην καὶ ἀμώμητον, πρὸς ἣν ἐκπληττόμενος, Ζαχαρίας ἐβόησε, Πύλη Κυρίου, τοῦ Ναοῦ ὑπανοίγω σοι, πύλας χαίρουσα, ἐν αὐτῷ περιχόρευε· ἔγνω γὰρ καὶ πεπίστευκα, ὡς ἤδη ἡ λύτρωσις, ἐπιδημήσει προδήλως, τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τεχθήσεται, ἐκ σοῦ Θεὸς Λόγος, ὁ δωρούμενος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου· καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Ἄννα ἡ θεία χάρις σαφῶς, χαριτωθεῖσαν τὴν ἀγνὴν Αἰειάρθενον, προσάγει μετ' εὐφροσύνης, εἰς τὸν Ναὸν τοῦ Θεοῦ, προσκαλεσαμένη προπορεύεσθαι, αὐτῆς τὰς νεάνιδας

approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

**Aposticha for the Theotokos.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.** Rejoice.

Heaven and earth together rejoice, \* seeing the Virgin, who is blameless and undefiled, \* the girl, who will be the spiritual heaven, entering \* into the divine house to be reared therein. \* And struck with astonishment, Zacharias cried out to her, \* "Gate of the Master, with great joy I open to you \* the most sacred gates of the Temple. Dance round therein. \* For now I know and have believed that by and by Israel's \* longed for redemption is coming, indeed and He shall be born of you. \* He is God the Logos, \* yes, the Savior, who is granting great mercy to the world." [SD]

**Verse:** Listen, O daughter, behold and incline your ear, and forget your people and your father's house. For the King desired your beauty.

[SAAS]

Anna, whose name denotes grace divine, \* with joy and gladness leads the pure Maiden full of grace, \* yes, Mary the ever-virgin, into the Temple of God. \* And she has invited maidens to proceed, \* processional lamps in

λαμπαδηφόρους καὶ λέγουσα· Ἄπιθι τέκνον, τῷ δοτῆρι γενήθητι, καὶ ἀνάθημα, καὶ εὐῶδες θυμίαμα. Εἴσελθε εἰς τὰ ἄδυτα, καὶ γνῶθι μυστήρια, καὶ ἐτοιμάζου γενέσθαι, τοῦ Ἰησοῦ οἰκητήριον, τερπνὸν καὶ ὠραῖον, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Ἐνδον ἐν τῷ Ναῶ τοῦ Θεοῦ, ὁ θεοχώρητος ναὸς ἀνατίθεται, Παρθένος ἡ Παναγία, νεάνιδες τε αὐτῆς, νῦν λαμπαδηφόροι προπορεύονται. Σκιρτᾷ γεννητόρων, ἡ συζυγία ἡ ἄριστος, Ἰωακείμ τε, καὶ ἡ Ἄννα χορεύοντες, ὅτι ἔτεκον, τὴν τὸν Κτίστην κυήσασαν. Ἦτις περιχορεύουσα, εἰς θεῖα σκηνώματα, καὶ τρεφομένη Ἀγγέλου, διὰ χειρὸς ἡ πανάμωμος, Χριστοῦ ὠφθη Μήτηρ, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τῆς Ἀγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος β'.**

Βίον αὔλον ἐξησκημένη, βῆμα ἄθεον καταλαβοῦσα, ἔστης τροπαιοφόρος Αἰκατερίνα σεμνή, ἀνθηφοροῦσα τοῦ Θεοῦ τὴν λαμπρότητα, καὶ τὸ θεῖον σθένος ἐνδεδυμένη, δόγμα τυράννου κατεμυκτήρισας, καὶ ῥητόρων ἔπαυσας, τὰς φληνάφους ῥήσεις Πολύαθλε.

hand. She encourages her and says, \* "Go on, my child, to the One who gave you to me. \* Be an offering to the Lord like a fragrant scent. \* Enter the Holy of Holies, and know sacred mysteries, \* as you yourself are preparing to be the beautiful dwelling place, \* all-holy and splendid, of Lord Jesus, who is granting great mercy to the world." [SD]

**Verse:** *The rich among the people shall entreat your favor.* [SAAS]

Into the holy Temple of God \* the holy Virgin is admitted, being herself \* a temple able to hold God. She is preceded by \* maidens in procession, with their lamps in hand. \* Her excellent parents, that aged couple, are full of joy, \* the righteous Joachim and Anna, exult indeed, \* for they bore the one who would bear Him who made all things. \* She entered and she danced around within the divine abodes, \* and she was fed by an Angel, being all-blameless and undefiled, \* the Mother of Christ God, \* our Savior who is granting great mercy to the world. [SD]

Glory. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode 2.**

You led a spiritual life, and thus you captivated the godless tribunal, and you stood victorious, O Catherine, with dignity, decked in divine brilliance as if with flowers. And having put on the power of God, you ridiculed the tyrant's decree, and you stifled the nonsensical chatter of the orators, O holy Martyr who suffered much. [SD]

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναιίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Σήμερον τὰ στίφη τῶν πιστῶν  
 συνελθόντα, πνευματικῶς πανηγυρίζωμεν,  
 καὶ τὴν Θεόπαιδα Παρθένον καὶ Θεοτόκον,  
 ἐν ναῶ Κυρίου προσαγομένην, εὐσεβῶς  
 ἀνευφημῆσωμεν· τὴν προεκλεχθεῖσαν  
 ἐκ πασῶν τῶν γενεῶν, εἰς κατοικητήριον  
 τοῦ Παντάνακτος Χριστοῦ καὶ Θεοῦ τῶν  
 ὄλων. Παρθένοι, λαμπαδηφοροῦσαι  
 προπορεύεσθε, τῆς ἀειπαρθένου τιμῶσαι,  
 τὴν σεβάσμιον πρόοδον. Μητέρες,  
 λύπην πᾶσαν ἀποθέμεναι, χαρμονικῶς  
 συνακολουθήσατε, ὕμνουσαι τὴν Μητέρα  
 τοῦ Θεοῦ γενομένην, καὶ τῆς χαρᾶς τοῦ  
 κόσμου τὴν πρόξενον. Ἄπαντες οὖν  
 χαρμονικῶς, τὸ χαῖρε σὺν τῷ Ἀγγέλῳ  
 ἐκβοήσωμεν, τῇ Κεχαριτωμένῃ, τῇ ἀεὶ  
 πρεσβευούσῃ, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὦδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
 κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
 οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
 ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
 λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
 δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
 Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
 ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,

Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

As the congregations of believers  
 assemble today, let us spiritually celebrate the  
 feast; and let us reverently extol the Mother of  
 God, the Virgin Theotokos, as she is brought  
 to the temple of the Lord. She had been  
 selected in advance, from all generations, to  
 be the dwelling of Christ the supreme King  
 and God of all. O virgins, lead the way with  
 ceremonial lamps, and honor the solemn  
 procession of the ever-virgin. O mothers,  
 forget your labor pains, and joyfully come as  
 well, and extol her who became the Mother of  
 God and the agent of joy for the world. And  
 let us all, with joy and delight, salute her as  
 did the Angel and sing, "Rejoice!" to her who  
 is full of grace, and who ever intercedes for  
 our souls. [SD]

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant  
 depart in peace, according to Your word; for  
 my eyes have seen Your salvation which You  
 have prepared before the face of all peoples.  
 A light to bring revelation to the Gentiles, and  
 the glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
 have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
 Lord, forgive our sins. Master, pardon our

συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

#### Ἦχος δ'.

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ  
προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας  
ἡ προκήρυξις. Ἐν Ναῷ τοῦ Θεοῦ τρανῶς  
ἡ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν  
τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ  
ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν. Χαῖρε τῆς  
οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἡ ἐκπλήρωσις.

transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

#### Mode 4.

Today is the prelude of God's good  
pleasure, and the proclamation of humanity's  
salvation. In the temple of God, the Virgin  
is presented openly, and in herself she  
announces Christ to all. Let us, then, with a  
great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are  
the fulfillment of the Creator's dispensation."

[SD]

Δόξα. **Τῆς Ἁγίας.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α΄.** Τὸν συνάναρχον Λόγον.

Τὴν πανεύφημον νύμφην Χριστοῦ ὑμνήσωμεν, Αἰκατερίναν τὴν θείαν καὶ πολιοῦχον Σινᾶ, τὴν βοήθειαν ἡμῶν καὶ ἀντίληψιν, ὅτι ἐφίμωσε λαμπρῶς, τοὺς κομψοὺς τῶν ἀσεβῶν, τοῦ Πνεύματος τῆ μαχαίρα, καὶ νῦν ὡς Μάρτυς στεφθεῖσα, αἰτεῖται πᾶσι τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ΄.**

Σήμερον τῆς εὐδοκίας Θεοῦ τὸ προοίμιον, καὶ τῆς τῶν ἀνθρώπων σωτηρίας ἢ προκήρυξις. Ἐν Ναῶ τοῦ Θεοῦ τρανῶς ἢ Παρθένος δείκνυται, καὶ τὸν Χριστὸν τοῖς πᾶσι προκαταγγέλλεται. Αὐτῇ καὶ ἡμεῖς μεγαλοφώνως βοήσωμεν· Χαίρει τῆς οἰκονομίας τοῦ Κτίστου ἢ ἐκπλήρωσις.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,

Glory. **For the Holy Woman.**

From Menaion ---

**Mode pl. 1.** *Let us worship the Word.*

Let us praise and extol the all-lauded Bride of Christ,\* the Protectress of Sinai, divine Saint Catherine,\* as the one who gives aid and her assistance to us;\* for she brilliantly suppressed the impious orators,\* with the sword of the Spirit.\* And being crowned as a martyr,\* she asks that all receive the great mercy. [SD]

Both now.

**Apolytikion of the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

Today is the prelude of God's good pleasure, and the proclamation of humanity's salvation. In the temple of God, the Virgin is presented openly, and in herself she announces Christ to all. Let us, then, with a great voice cry aloud to her: "Rejoice, you are the fulfillment of the Creator's dispensation." [SD]

**DEACON**

Wisdom.

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·  
(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης,  
καὶ τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανσόφου Αἰκατερίνης, ἧς καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, the holy  
Great Martyr and all-wise Catherine, whose  
memory we celebrate; and of all the saints,  
have mercy on us and save us, for He is good  
and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)